

## Zu den Autorinnen und Autoren

VIVIANA AGOSTINI-OUAFI, Dozentin für italienische Sprache, Linguistik und Übersetzungswissenschaft an der Universität Caen-Normandie, Studium der französischen Romanistik sowie der Allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft in Siena und Paris. Promotion 2001 in italienischer Romanistik an der Universität Caen-Normandie. Arbeiten zur Rezeption und Übersetzung von Proust in Italien (2003, 2004, 2011) und Dante in Frankreich (2014, 2019) sowie zur Geschichte, Theorie und Praxis der Übersetzung: Eco, Gentile, Croce, I. E. Zohar, Pézard (2006, 2015, 2021).

ARTEMIS ALEXIADOU, Professorin für Englische Sprachwissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin und stellvertretende Direktorin des Leibniz-Zentrums Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS). 2014 Preisträgerin des Gottfried Wilhelm Leibniz-Preises der DFG; Leiterin mehrerer DFG-Projekte an der Humboldt Universität sowie des ERC Synergy Grant-Projekts »LeibnizDream – Realizing Leibniz’s Dream: Child Languages as a Mirror to the Mind«; Leiterin des Forschungsbereichs 3 »Syntax und Lexikon« am ZAS. Forschungsschwerpunkte sind Theorie von Syntax und Morphologie und sprachübergreifende Variation. Buchveröffentlichungen u.a.: *Functional structure in Nominals* (2001), *John Benjamins und External Arguments in transitivity alternations* (2015, mit Elena Anagnostopoulou und Florian Schäfer).

SOLANGE ARBER, Dozentin an der Université de Picardie Jules Verne in Amiens, Studium der Germanistik in Paris, Promotion 2020 an der Universität Sorbonne Université und der Universität de Lausanne. Buchveröffentlichung: *Elmar Tophoven et la traduction transparente. Genèses d’une œuvre de traducteur* (2023).

ELISABETH BACKES, Master-Studentin im Fach Linguistik an der Humboldt-Universität zu Berlin. 2016-21 Studentische Hilfskraft von Artemis Alexiadou, Mitarbeit in mehreren Projekten im Bereich Syntax. Forschungsschwerpunkt ist die Entwicklung syntaktischer Strukturen aus diachroner Sicht in der Geschichte des Englischen.

CAROLINE BÉRENGER, Dozentin (HDR) für russische Sprache und Literatur an der Universität Caen-Normandie. Sie ist Spezialistin für das Werk von Marina Zwetajewa und hat an der Herausgabe ihrer unveröffentlichten Tagebücher und Notizbücher mitgewirkt: *Le cahier rouge* (2011). Buchveröffentlichungen: *Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe* (2017), *1917, les révolutions russes, le chantier d'une nouvelle culture?* (2020), *Les figures de l'inspiration. La poésie russe comme dialogue d'Alexandre Pouchkine à Joseph Brodsky* (2021).

FRANÇOIS BORDES, Forschungsbeauftragter am Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC), Promotion in Zeitgeschichte am Institut d'études politiques de Paris (Centre d'histoire de Sciences-Po), Mitglied des Redaktionskomitees von *La Revue des revues*. Letzte Veröffentlichung, zusammen mit Élise Lamy-Rested, »Haut risque de l'archive«, in: *Dialoguer l'archive* (INA, 2020).

ALBRECHT BUSCHMANN, Professor für spanische und französische Literatur- und Kulturwissenschaft an der Universität Rostock. Promotion 2003, Habilitation 2009 an der Universität Potsdam. Übersetzer u. a. von Manuel Vázquez Montalbán und Max Aub. Buchveröffentlichung: *Max Aub und die spanische Literatur zwischen Avantgarde und Exil* (2012). Mitherausgeber von *Gutes Übersetzen. Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens* (2015).

📄 <https://orcid.org/0009-0006-0603-5601>

FRANÇOISE DELIGNON, Studium der Geschichte in Wien und Paris, Ausbildung zur Dokumentarin, seit 1994 im Tonarchiv (Sonothèque) des französischen Auslandsrundfunks RFI tätig, Diplom der EHESS mit einer Arbeit über *Schriftsteller zwischen den Sprachen: Radio-interviews mit zweisprachigen Schriftstellern* (2012), zusammen mit Hédi Kaddour Übersetzungen vom Deutschen ins Französische.

IAN ELLISON, DAAD-PRIME Fellow an der Universität Kent und der Goethe-Universität Frankfurt a.M., Studium der Modern European Languages and Literature in Liverpool und Bristol, Promotion 2019 an der Universität Leeds. Buchveröffentlichung: *Late Europeans and Melancholy Fiction at the Turn of the Millennium* (2022).

HOLGER FOCK, seit 35 Jahren Übersetzer französischer Literatur, u. a. von André Breton, Patrick Deville, Mathias Enard, Pierre Guyotat, Alain Mabanckou, Pierre Michon, Andreï Makine, Pascal Quignard, Jean Rolin, Olivier Rolin und Antoine Volodine. Bis Mai 2017 Präsident des Rats der Europäischen Literaturübersetzerverbände CEATL. 2015 Prix lémanique de la traduction. 2011 Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis (zusammen mit seiner Frau und Co-Übersetzerin Sabine Müller). Buchveröffentlichung: *Antonin Artaud und der surrealistische Bluff* (1988/89).

CLÉMENT FRADIN, Lehr- und Forschungsbeauftragter (ATER) an der Université Paris-8 Vincennes, Studium der Germanistik in Paris, Leipzig und München, Promotion 2018 an der Université Nantes. Mitherausgeber von *Cahier de l'Herne Paul Celan* (2020). Übersetzer von Marx/Engels und Paul Celan.

HELMUT GALLE, Professor für deutsche Literatur an der Universidade de São Paulo, Brasilien, Studium der Germanistik und Promotion an der Freien Universität Berlin, Habilitation (Livres Docência) an der Universidade de São Paulo, Mitautor von *Deutsche Psalmendichtung vom 16. bis zum 20. Jahrhundert* (1989), *Fausto e a América latina* (2010), Mitherausgeber von *Ficcionalidade. Uma prática cultural e seus contextos* (2018).  <https://orcid.org/0000-0001-8563-6080>

FRANZISKA HUMPHREYS, Leiterin der Fondation de l'Allemagne – Maison Heinrich Heine in Paris, Studium der Allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft, Kunstgeschichte und Romanistik in München und Paris, Promotion 2014 an der LMU München und der Université Paris Diderot. Übersetzerin aus dem Französischen (u. a. Foucault, Bégout, Althusser). Herausgeberin von *Penser la traduction* (2021). Buchveröffentlichung: *Im Antlitz der Sprache. Michel Foucaults Schriften zur Literatur (1961-1969)* (2016).  <https://orcid.org/0000-0001-7055-420X>

ELSA JAUBERT-MICHEL, Dozentin für Germanistik an der Universität Caen-Normandie, Studium der Germanistik in Paris und Heidelberg. Promotion 2005 an der Sorbonne Université, Paris. Buchveröffentlichungen: *De la Scène au Salon. Le modèle français dans la comédie allemande des Lumières* (2012), *Le Jeune Érudite, Damon et Le Trésor. Suivi de Les Amants généreux de Rochon de Chabannes, imitation de Minna von Barnhelm* (2019); Übersetzerin von G. E. Lessing.  <https://orcid.org/0000-0001-8040-7043>

ANDREAS F. KELLETAT, Initiator und Mitherausgeber des digitalen *Germersheimer Übersetzerlexikons*, Studium der Germanistik, Skandinavistik und Osteuropäischen Geschichte, Promotion 1983 an der Universität Köln, 1984-93 Lehre und Forschung an der Universität Vaasa (Finnland), 1993-2020 Professor für Interkulturelle Germanistik an der Universität Mainz/Germersheim.

ANNA KINDER, Leiterin des Forschungsreferats am Deutschen Literaturarchiv Marbach, Studium der Germanistik und Politikwissenschaft in München und Heidelberg, Promotion 2013 an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Buchveröffentlichung: *Geldströme. Literatur und Geld im Romanwerk Thomas Manns* (2013).  <https://orcid.org/0009-0005-7724-9060>

MARIE LUISE KNOTT, freie Autorin, Kritikerin, Kuratorin und Übersetzerin (Anne Carson) in Berlin, Vorstandsmitglied des Deutschen Übersetzerfonds. Zahlreiche Publikationen: Mitherausgeberin des Begleitbands *Die Hochsee der Ilse Aichinger. Ein unglaublicher Reiseführer zu ihrem 100. Geburtstag* (2021) zu der mit Uljana Wolf kuratierten Ausstellung gleichen Titels im LCB Berlin. Kuratorin (gemeinsam mit Andreas Tretner) der Ausstellung ›Urbans Orbit. Einblicke in den Nachlass eines Übersetzers‹ (2017). Mitherausgeberin von *Denn wir haben Deutsch. Luthers Sprache aus dem Geist der Übersetzung* (2015).  <https://orcid.org/0009-0004-7696-4057>

ERIC LEROY DU CARDONNOY, Professor für Neuere Deutschsprachige Literatur an der Universität Caen-Normandie, Vizerektor für Forschung der Universität Caen-Normandie. Veröffentlichung: »Un médiateur hors-pair: Xavier Marmier et la littérature autrichienne« in: Cagneau I., / Grimm-Hamen S. / Lacheney M. (Hrsg.): *Les traducteurs: passeurs culturels entre la France et l'Autriche* (2019), Mitherausgeber von *Histoire culturelle de l'Europe* <http://www.unicaen.fr/mrsh/hce/> (seit 2016).  <https://orcid.org/0000-0002-9443-332X>

ANDREAS MAYER, Directeur de recherche CNRS am Centre Alexandre Koyré (EHESS) und am Centre Marc Bloch Berlin, Studium der Soziologie, Musikwissenschaft und Wissenschaftsgeschichte in Wien, Paris und Cambridge; Promotion 2001 an der Universität Bielefeld; Habilitation 2013 an der Universität Bremen, Buchveröffentlichungen: *Mikroskopie der Psyche* (2002), *Träume nach Freud* (2002, mit L. Marinelli), *Wissenschaft vom Gehen* (2013), Übersetzer und Herausgeber von Honoré de Balzac, *Théorie de la démarche* (2022).

BREON MITCHELL, Übersetzer und emeritierter Professor für Germanistik und Vergleichende Literaturwissenschaft und emeritierter Direktor der Lilly Library an der Indiana University, Bloomington. Promotion 1968 an der Universität Oxford. Übersetzer von Franz Kafka, Günter Grass, Heinrich Böll, Siegfried Lenz, Uwe Timm, Marcel Beyer, Martin Grzimek und Sten Nadolny.

RENATA MAKARSKA, Professorin für Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim. Promotion 2007 an der FSU Jena. Forschungsschwerpunkte: westslawische Kulturen des 20. und 21. Jahrhunderts (u. a. Migration, Mehrsprachigkeit, Regionalismus), Übersetzungstheorien, Translator Studies. Mitherausgeberin (mit Schamma Schahadat und Claudia Dathé) von *Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis* (2013) und *Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translologicznych* (Auf den Übersetzer zugehen. Der Platz des Übersetzers in der neuesten translationswissenschaftlichen Forschung, mit Jadwiga Kita-Huber, 2020).

UWE MUEGGE, Language Manager und Terminologe im Ruhestand (zuletzt bei Facebook als Head of Terminologie tätig), Studium der englischen Linguistik und Übersetzungswissenschaft in Tübingen und Monterey, Master of Arts 1998 am Monterey Institute of International Studies. Buchveröffentlichung: *Translation Contract: A Standards-Based Model Solution* (2005).

CARLA DE MOJANA DI COLOGNA RENARD, Übersetzerin, Master in Journalismus und in Translationswissenschaft (Französisch), Mitglied des Laboratoire d'études de la traduction (LET) der Faculté de Lettres der Universität São Paulo (Brasilien) und der Société française des traducteurs (SFT). Übersetzte Andrée Chedid, Jules Verne, Mark Twain und Louise Michel.

OLAF MÜLLER, seit 2017 Professor für französische und italienische Literatur- und Kulturwissenschaft an der Philipps-Universität Marburg; 2012-17 Professor für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Universität Mainz. Buchveröffentlichungen: *Der unmögliche Roman. Antikriegsliteratur in Frankreich zwischen den Weltkriegen* (2006), *Literatur im Exil. Zur Konstitution romantischer Autorschaft in Frankreich und Italien* (2012), Mitherausgeber von *Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte* (2021).

ESTHER VON DER OSTEN, Übersetzerin und Lehrkraft für besondere Aufgaben am Peter Szondi Institut für Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft (AVL), Freie Universität Berlin. Studium der AVL und Kunstgeschichte in Berlin und Paris, Promotion 1998 an der Université Paris 8. Übersetzerin u.a. von H el ene Cixous, Jacques Derrida, Georges Didi-Huberman, Jean-Luc Nancy, Françoise Verg es.

DOUGLAS POMPEU, Übersetzer und wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Staatsbibliothek zu Berlin, Studium an der Universidade de S o Paulo, Promotion 2018 an der Freien Universität Berlin. Buchveröffentlichung: *F ur eine intellektuelle Biographie des Übersetzers von Sert o* (2020), Übersetzer von Jan Wagner, Marcel Beyer, Arno Holz, Kurt Schwitters.  <https://orcid.org/0009-0002-5769-4827>

ANNA POPOVA, Doktorandin des Internationalen Graduiertenkolleg 1956 ›Kulturtransfer und ›kulturelle Identität‹ – Deutsch-russische Kontakte im europäischen Kontext‹ der Universität Freiburg und der Russischen staatlichen Universität für Geisteswissenschaften Moskau, Studium der Translationswissenschaft 2010-15 an der Staatlichen linguistischen Dobroljubow-Universität Nischnij Nowgorod.

JOHN RAIMO, Doktorand im Fachbereich Moderne Europäische Geschichte an der New York University, eingeladener Forscher an der  cole normale supérieure und der  cole des hautes études en sciences sociales in Paris, dem Deutschen Literaturarchiv Marbach und der Akademie der Künste in Berlin, Studium der Literatur, Geschichte und Geschichtsschreibung in Princeton, Oxford, Paris und New York.

SANDRA RICHTER, Direktorin des Deutschen Literaturarchivs Marbach und Professorin für Neuere Deutsche Literatur an der Universität Stuttgart, Studium der Literaturwissenschaft und Politik an der Universität Hamburg, Promotion 1998 an der Justus-Liebig-Universität Gießen. Buchveröffentlichung u.a.: *Eine Weltgeschichte der deutschsprachigen Literatur* (2017).

LYDIA SCHMUCK, wissenschaftliche Mitarbeiterin am Leibniz-Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin, Studium der Soziologie, Portugiesischen Philologie und Germanistik in Trier und Lissabon, Promotion 2009 an der Universität Basel. Buchveröffentlichung: *Mio Cid e D. Sebast o. Constru es de unidade e diferen a nas literaturas ib ricas do s culo XX* (2016), Mitherausgeberin u.a. von Roma-

*nisch-Germanische ZwischenWelten: Exilliteratur als Zeugnis und Motor einer vernetzten Welt* (2019).  <https://orcid.org/0009-0004-4755-9976>

MÁRCIO SELIGMANN-SILVA, seit 2000 Universitätsprofessor für Literaturtheorie und Komparatistik an der Universität Campinas (UNICAMP), Brasilien, und seit August 2019 Vize-Präsident der International Comparative Literature Association (ICLA), Promotion an der Freien Universität Berlin. Veröffentlichungen in Lateinamerika, den USA und Europa, vor allem zu: Walter Benjamin, Vilém Flusser, Trauma-, Medien- und Übersetzungsforschung, Postcolonial Studies sowie zu Darstellungen von Gewalt mit Schwerpunkt auf der Shoah und den lateinamerikanischen Diktaturen.  <https://orcid.org/0000-0001-9832-8415>

PAWEŁ ZAJAS, Profesor für allgemeine Literaturwissenschaft an der Fakultät für Anglistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (Polen) sowie Research Fellow an der University of Pretoria (Südafrika). Promotion 2004 an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Buchveröffentlichungen u. a.: *Verlagspraxis und Kulturpolitik. Beiträge zur Soziologie des Literatursystems* (2019), *Kontinuitäten im Umbruch. Deutsch-polnische Beziehungen nach 1945* (2021, mit Markus Krzoska).

ROBERT ZWARG, Gastprofessor für kritische Gesellschaftstheorie an der Justus-Liebig-Universität Gießen, Studium der Übersetzungswissenschaft, Philosophie und Kulturwissenschaft in Leipzig, Mexiko Stadt und Davis (USA), Promotion 2015 an der Universität Leipzig. Buchveröffentlichung: *Die Kritische Theorie in Amerika. Das Nachleben einer Tradition* (2017).